

## Pater Noster Dibidoup – Notre Père Dibidoup

Yvonne LE MEUROU (LE MAUX) – Berlevenez – ar 25 a viz Meurzh 1982 (Brélévenez – e 25/03/82)

Pater Noster Dibidoup  
emañ ma c'hazh o nezañ stoup

Ha ma c'hi war lein an ti  
Oc'h aozañ boued d'an houidi

An div vuoc'h dorn-ha-dorn  
O kas toaz d'an ti-forn

Ar C'havreg kozh o vont d'e lein  
Ur c'hozh kilhoroù war e gein

Ur votez koad deus toull e revr  
Oa oc'h ober dezhañ hastañ kaer

Tamtibidoujeñ, tamtibidey  
Ar C'havreg kozh a zo paotr anezhi !

*Notre Père Dibidoup  
Mon chat est en train de filer de l'étaupe*

*Et mon chien en haut de la maison  
Prépare le repas des canards !*

*Les deux vaches, main dans la main,  
Portent la pâte au four banal.*

*Le vieux Kavrec va à son déjeuner  
Un vieil avant train de charrue sur le dos*

*Un sabot de bois aux fesses  
Pour l'obliger à se dépêcher.*

*Tamtibidoujeñ, tamtibidey  
Le vieux Kavrec est un gars à filles !*

## Pater Noster Debidore – Notre Père Débidoré (2)

Yves LE TROADEC (ma zad – Ar Vinic'hi / mon père – Minihy-Tréguier)

Pater Noster Debidore  
Marv eo ki ar Ballore

Kement ki oa en departamant  
Oa deuet d'an interamant

Nemet ki an aotrou Chevalier  
Oa manet a-dreuz e-barzh ar skalier

Ma karje bezañ tremenet dre dinan  
en devoa ket bet kement a boan !

*Notre Père Débidoré  
Le chien du Balloré est mort !*

*Tous les chiens du département  
S'étaient rendus à l'enterrement,*

*Sauf le chien de Monsieur Chevalier  
Qui était resté en travers de l'échelier.*

*S'il avait voulu passer par en dessous  
Il n'aurait pas eu autant de mal !*

## Pater ar c'hazh – Le Pater du chat (3)

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Ma zad ma mamm a logote  
Ma breur ma c'hoar a rae ivez  
Ha mimp<sup>1</sup> tout ac'h ae, ac'h ae  
A blije al logod dimp eve/se

<sup>1</sup> «mimp» = «ni»

*Mon père et ma mère chassaient les souris  
Mon frère et ma sœur le faisaient aussi,  
Et tous nous y allions, nous y allions !  
Nous aimions les souris ainsi !*

## Pater Noster, lost al loue – Notre Père, la queue du veau (4)

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Pater Noster, lost al loue  
Me a oar ma fater koulz ha te  
Ha ma breur ha ma c'hoar a c'hoarie  
O deus disket d'ar c'hure

*Notre Père, la queue du veau,  
Je sais mon Pater aussi bien que toi  
Et mon frère et ma sœur jouaient  
Et l'ont appris au vicaire !*